

KAREN PÉREZ HERRERA

English > Spanish Freelance Translator

SUMMARY

Chilean English to Latin American Spanish Translator experienced in a variety of fields including: **Human Sciences** (philosophy, psychology, religion, and literature), **Social Media and Entertainment** (YouTube, blogs, websites, marketing, TV and cinema, gambling, videogames, etc.) and **Physical and Sporting activities** (leisure, fitness, yoga, etc.).

SERVICES AND SKILLS

- Translation
- Localization
- Transcription
- Proofreading
- Subtitling
- Foreign Languages




PROFESSIONAL EXPERIENCE

During my career, I have had the privilege of working with many prestigious translation agencies and clients in a variety of interesting projects. Below there is a list of some of the most recent ones.

HUMAN SCIENCES

- **Translation:**
 - **Law:** Philosophy of law articles for a FONDECYT Research Project (10k words approx.) *On Reason and Authority in Law's Empire* by John M. Finnis.
 - **Psychology:** Psychoanalysis articles for the Centro de Estudios de la Sexualidad de Chile (CESCH).
 - **Literature:** Literary translation mainly of books belonging to the following genres: erotica, LGTB+, romance, horror and science fiction:
 - *In Depths* by Goran Segedinac
 - *The Shemale Anomaly* by Carl East
 - *The Price of a Good Cup of Coffee: A Short Lesbian Romance* by Giselle Renarde
- **Subtitling:**
 - **Psychology** related videos for a mental health institute for children.
 - **Religion** related videos: the Gospel narratives.
- **Proofreading:**
 - Proofreading and reviewing of authors' narrative and writing, and support in the development of their ideas.

Contact information

 5 Norte 942, Arica, Chile
 karen.ale.herrera@gmail.com
 +569 95350911

Specialty fields

Psychology
Literature
Social Media
Entertainment
Fitness

Education




English - Spanish Translator

Universidad de Tarapacá
2012 - 2016
Arica, Chile

Bachelor of English

Universidad de Tarapacá
2012 - 2015
Arica, Chile

Find me on

 /translator/2345689
 /karenpereztraductora/
 /karentraductoracl/

Personal interests

Reading
Writing
Traveling
Fitness
Health
Music

SOCIAL MEDIA, TV & CINEMA, AND ENTERTAINMENT

- **Translation and proofreading:**
 - **Betting websites:** Fonbet and Casinosenlinea.cl.
 - **Gambling and betting apps:** Fonbet.
- **Subtitling:**
 - More than 1k minutes subtitled equivalent to more than 260 completed projects:
 - **Facebook Watch Cartoon Series:** *Human Kind Of*
 - **Documentary Film** *A Greater Society*
 - Various **YouTube videos**
- **Localization (Chilean target audience):**
 - **Videogames:** *Mortal Kombat*

PHYSICAL AND SPORTING ACTIVITIES

- **Subtitling and translation:**
 - **Yoga** content: *Pilates workshop* by Pilates Anytime
- Experienced in **health and fitness content**

SEMINARS AND CONFERENCES

- Presentation of the lecture “An Approach to Poetry Translation: Challenges and Difficulties” at the *II Seminario de Traducción UTA*, Universidad de Tarapacá. Arica, Chile, 2016.
- Presentation of the lecture “Poetry Translation: Methods and Techniques” at the *XV Congreso Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación*, Universidad de Atacama. Copiapó, Chile, 2016.
- Presentation of the lecture “First Steps Towards the Translation Market” at the *IV Seminario de Traducción UTA*, Universidad de Tarapacá. Arica, Chile, 2018.

REFERENCES

Please, follow this link for a few testimonials on my ProZ.com profile:
<https://www.proz.com/feedback-card/2345689>.

ADDITIONAL INFORMATION

- **CAT TOOLS:** SDL Trados 2017, Wordfast, OmegaT, SmartCAT
 - Subtitling Tools: VisualSubSync, Aegisub, Subtitle Workshop.
- Presenting motivational talks and lectures for translators.